

民国世界文学经典译著·文献版(第八辑:德国俄国及挪威等国戏剧)

四幕剧

Pillars of society

社会栋梁

[挪威] 易卜生(Henrik Ibsen) 著
孙煦 译

所書店

民国世界文学经典译著·文献版（第八辑：德国俄国及挪威等国戏剧）

◆四幕剧◆

Pillars of society

社会栋梁

〔挪威〕易卜生（Henrik Ibsen）著 孙煦译



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

社会栋梁 / [挪威] 易卜生著; 孙熙译.
—上海: 上海三联书店, 2018.4
ISBN 978-7-5426-6046-6

I. ①社… II. ①易… ②孙… III. ①话剧剧本—作品集—挪威—近代
IV. ①I533.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 194056 号

社会栋梁

著 者 / [挪威] 易卜生 (Henrik Ibsen)
译 者 / 孙 熙

责任编辑 / 陈启甸
封面设计 / 清 风
责任校对 / 江 岩
策 划 / 嘎 拉
执 行 / 取映文化
监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店
(201199) 中国上海市闵行区都市路 4855 号 2 座 10 楼
电 话 / 021-22895557
印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2018 年 4 月第 1 版
印 次 / 2018 年 4 月第 1 次印刷
开 本 / 650×900 1/16
字 数 / 210 千字
印 张 / 13.25
书 号 / ISBN 978-7-5426-6046-6 / I.1307
定 价 / 74.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 0512-52601369

出版人的话

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

「挪威」易卜生（Henrik Ibsen）著 孫煦譯

社會棟梁

中華民國二十七年四月初版

登場人物

嘉斯登·貝立克，造船廠廠主。

貝立克夫人，他的妻子。（名碧蒂）。

阿拉福，他們的兒子，年十三歲。

瑪莎·貝立克，嘉斯登·貝立克的妹妹。

約漢·托尼遜，貝立克夫人的兄弟。

諾娜·海塞爾，貝立克夫人之異父的姐姐。

希爾馬·托尼遜，貝立克夫人的堂兄弟。

狄娜·朵爾夫，一個依着貝立克家生活的少女。

羅魯德，校長。

魯麥爾，大商人。

維格蘭

薩德斯坦

店主

克拉普，貝立克的親信的書記。

奧納，貝立克的造船廠的工頭。

魯麥爾夫人。

希爾達·魯麥爾，她的女兒。

霍爾特夫人。

納塔·霍爾特，她的女兒。

林格夫人。

一羣市民，訪客，外國水手和輪船旅客等等。

（事情發生於貝立克的家中，在挪威一個沿海岸的小城市內。）

第一幕

（佈景：貝立克家一間寬大的園亭。在前景的左面有一門通貝立克的事務室，同一面牆的稍後，又有一門通內室。右面牆的正中有一大門，通大街。後景的牆完全是用玻璃板作成的；中有一門，門下有一段寬大的階梯，直通花園；階梯之上，撐着一個遮太陽的布蓬。階梯之下，可以看見花園中一部分景色，花園是用籬笆圍着的，其中有一小門。在籬笆的那一面是一條街，街的那面是許多漆着五顏六色的小木房子。時間正是夏天，太陽溫暖地照着。時時可以看見有人沿街走着或停着相互談話；還有些人在街角上一個小店中跑出跑進；等等。

在園亭內一羣太太圍着一隻桌子坐着。貝立克夫人坐於主位；在她左面的是霍爾特夫人和她的女兒納塔，緊靠着她們的是魯麥爾夫人和希爾達。魯麥爾在貝立克夫人右面的是林格夫人；瑪莎。貝立克和狄娜。朵爾夫。太太們大家都忙

着在工作。在桌子上面擺着一大堆麻布上衣以及許多別的衣物，有些已經縫好了，有些則剛剛剪裁出來。朝後，又有一小桌，上面擺着兩盆花和一杯糖水，羅魯德坐在旁邊，高聲讀着一本金邊的书，但他的聲音只高到能使觀衆在偶然之間聽懂一兩個字。在外面花園裏，阿拉福跑來跑去，拿着一隻玩具的弓在射靶子玩耍。

稍停一刻，奧納從右邊的門安靜地走進來。讀書之聲稍微被打斷了。貝立克夫人向他點頭爲禮，并指給他左邊的門。奧納靜默地走過，在貝立克事務室的門上輕輕的敲了幾下，稍停，又敲。克拉普從事務室走出來，手裏拿着帽子，腋下夾着一些文件。）

克拉普 噢，是你敲門嗎？

奧納 貝立克先生招呼我來的。

克拉普 不錯；但是，他此刻不能見你。他派我告訴你——

奧納 派你告訴我？一樣的，我寧願——

克拉普 派我告訴你他要向你說的話。你必須停止你每星期六向工人們的演講。

奧納 真的嗎？我以為我可以我自己的時間來——

克拉普 你卻不可用你自己的時間來煽動工人，使他們不努力工作。上個星期六你向他們演講，說新機器和新的工作方法對於工人是如何的有害。你為什麼要那樣的說呢。

奧納 我那樣的說，是爲着公衆的利益。

克拉普 那纔奇怪，貝立克先生說那是有害於公衆的。

奧納 克拉普先生，我的公衆，並不是貝立克先生的公衆！因爲我是勞動協會的會長，所以——
以我必須——

克拉普 你要知道，首先你是貝立克先生造船廠的工頭；所以，首先你得向貝立克造船公司這一公衆團體盡你的職務；我們每個人都是靠這公司生活的。是吧，你現在知道貝立克先生要向你說的話了吧。

奧納 我想貝立克先生本人一定不這樣說，克拉普先生！但是，我很懂得這事的原因，那就是那倒覆的美國船。那班人以爲此地的工作，也可以按照他們那裏的速度來作，並且——

克拉普 是的，但是我現在不能同你詳細的談這些事。只要你知道貝立克先生的意思，那就行了。你頂好快回到工廠中去；也許那裏需要你。我自己馬上就來——對不起，太太們！（向太太們鞠躬，隨即經過花園走到街上。奧納靜默地從右邊出去。在兩人上面的低聲談話之時，羅魯德還繼續着他的誦讀，現在書讀完了，他砰的一聲把書合上。）

羅魯德 好啦，我親愛的太太們，現在完了。

魯麥爾夫人 這是多麼有益的一篇故事呢！

霍爾特夫人 而且又是這樣好的寓意！

貝立克夫人 像這樣的一本書，真能啓發人的深思啊。

羅魯德 一點不錯；這書對於我們不幸每天在報紙上和雜誌上所看見的傷風敗俗的事情，真是一劑對症的良藥。你們看一看社會吧，外表總是美麗的和輝煌的，但想想裏面的內容——空洞和腐敗，如果我可以這樣說的話；簡直沒有一點道德的基礎。乾脆一句話，我們現在的各種社會，都是一些粉飾過的墳墓。

霍爾特夫人 真是不錯！真是不錯！

魯麥爾夫人 若要舉個例子來看，我們就用不着到遠處去尋，只要看看停在這裏的那個美國船上的水手就行了。

羅魯德 呵，我可真不願意提起那些人類的渣滓。但是，就是在上等社會——那裏的情形又是怎樣呢？各方面都是懷疑和不安的精神；心靈從來沒有優閒過，他們一切行為的特點就是輕浮易變。家庭生活是完完全全的被破壞了！你想想看，就是對於最確切的真理，他們都喜歡無恥的加以懷疑！

狄娜 （依然低頭工作）難道那裏不也是完成過許多大事業嗎？

羅魯德 完成過大事業——唉！我一點也不懂——

霍爾特夫人（驚訝） 噯呀，狄娜——

魯麥爾夫人（同樣的語氣） 狄娜，你怎能說出——

羅魯德 我想那些「大事業」若在我們這裏變成一種常規，那對於我們一定不是一件好事。現在我們國內的一切事情都照着原樣進行，實在是令人不勝感謝的事。誠然不錯，我們這裏的麥田確也長着稗子，這不免可歎；但是我們總本着良心，盡我們的力量來拔除莠草害苗。這個不安的時代強迫我們來作各種危險的試驗，但是，太太們，最重要的事情就是要使社會純潔，以避免這一切危險的試驗。

霍爾特夫人 可是不幸得很，在暗中那種危險的試驗還多得很哩！

魯麥爾夫人 是的，你知道去年有人計劃在這裏建設一條鐵路，我們好容易纔逃掉那種危險。

貝立克夫人 是呀，那是我丈夫阻止掉的。

羅魯德 那是天意，貝立克夫人。你可以確切的相信，當你的丈夫拒絕參預那個計劃時，他不過是執行上天的意志而已。

貝立克夫人 可是他們那時在報紙上卻拚命的攻擊他呵！但是羅魯德先生，我們今天竟完全忘記謝謝你了。你爲我們犧牲這樣多的時間，你真對我們太好了。

羅魯德 不算什麼。今天是休息日，而且——

貝立克夫人 是的，羅魯德先生，但是這仍然是一種犧牲。

羅魯德 （拉椅子靠近些）再不要說啦，我親愛的太太。你們各位太太不也是正爲着一種正當的事業在犧牲嗎？而且是心甘情願的犧牲。那些可憐的墮落的人們，我們的工作就是爲着拯救他們的，他們好比在戰場上受傷的兵士一樣；而你們呢，太太們，你們就是些仁愛的女慈善家，給他們預備藥品，給他們包紮傷處，醫治他們和安慰他們——

貝立克夫人 能夠用這樣美麗的比喻來看一切東西，羅魯德先生，那一定是一種可驚

的天賦之才。

羅魯德 這才能相當的是天賦的——但大部分也可以在後天學得的。最重要的就是要從嚴正的人生使命來觀察事情。（向瑪莎：）你以為怎樣，貝立克女士自從你決心盡力於學校的工作以來，你不覺得好像是站在較堅固的立場之上嗎？

瑪莎 我真不知道應該說些什麼。當我在學校裏的時候，有時我真渴望遠遠的漂在狂風暴雨的海上纔好。

羅魯德 那不過是種誘惑而已，親愛的貝立克女士。你必須關閉你那心靈之門，以拒絕那樣滋擾的賓客。所謂「狂暴的海」——自然，你是不願意我從字面上來了解你的話的——你是指的外面世界的不停的潮流，有多少人在這潮流之中遭了難了。你真的這樣重視外面奔波忙碌的生活嗎？只要看看街上吧。在那裏，在烈日之下他們跑來跑去，為着他們的瑣事在那裏辛苦和掙扎。而我們呢，我們無疑義的是站在最有利的地位，我們能夠安閒的坐在這個涼快的地方，我們可以完全不管外間的紛擾。

瑪莎 是的，我一點不懷疑你是完全的正確——

羅魯德 而且在這樣一座房子裏——在這樣純潔善良的一個家庭裏，家庭生活顯出牠的最鮮美的色彩，充滿了優閒與和諧——（向貝立克夫人：你在聽什麼，貝立克夫人？）

貝立克夫人（她的臉看着貝立克的事務室） 我聽他們在裏面大聲說話。

羅魯德 有什麼事情發生了嗎？

貝立克夫人 我不知道，不過我聽到有什麼人同我丈夫在一道。

（希爾馬·托尼遜，口裏含着一枝雪茄，在右面門口出現，但一看見那些太太們，忽然立住。）

希爾馬 噢，對不起——（回轉身去）。

貝立克夫人 不要緊，希爾馬，請進來；你一點也不妨礙我們的事。你需要什麼東西嗎？

希爾馬 不，我只要進來看看——早安，太太們。（向貝立克夫人）你知道結果怎樣呢？